

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Джумаева Милана Сафаровна	Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. педаг. наук, доцент Виноградова Е.В.

Тема: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

### ABSTRACT

**Subjectmatter:** Sociocultural Aspect of Translation of Economics Related Words.

**Author:** Milana S. Dzhumaeva, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

**Supervisor of the project:** E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

**Information about the sponsor organization:** Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.

**Topicality of the research:** The translation of English economics related words with cultural semantics in meaning is important for an interpreter from the point of view of overcoming ethnic-cultural barriers in intercultural communication integrating into the global economic community and the development of international economic relations as Russian Federation is a major player on the international market. A good translation of an economic text is highly valued in the business community.

#### **Objectives of the research:**

1. - to analyze the meaning of the concept of socio-cultural and ethnographic factors in the countries studies and Translatology;
2. – the essence and the components comprised into cultural and linguo-ethnic barriers in intercultural business communication;
3. – to analyze ethnic-cultural speech lacunas as being a component of a linguo-ethnic barrier in communication;
4. – to assess the role and the content of the background knowledge as of a cultural determinant component of economics related words meaning;
5. –to consider the essence, the meaning and the main features of the notion of the non-equivalent economics related words;
6. –to analyze the types of non-equivalent economics related words;
7. –to define the methods of translating of different types of non-equivalent and partially equivalent economics related words such as terms, terminological sets, genderisms, abbreviations;
8. –to compile mini-glossary of the non-equivalent and partially equivalent non-equivalent economics related words comprising cultural component in their

meaning.

**Results of the research:**

This graduation qualification paper is devoted to the problem of studying the sociocultural aspect while translating economics related words with the cultural component in their meaning.

The author succeeded in fulfilling all the tasks put forward in the Introduction to the Research Paper.

Within the framework of the given qualification paper a study of translating economics related words with cultural component of meaning has been carried out in view of the importance of this issue for intercultural communication in the economic field. The analysis showed that the types of economics related words that have no equivalents in the translation language and being the most difficult for translating are neologisms including genderisms, background and connotative words, realia-words and economic terms characteristic of the source language economic culture.

The equivalent and adequate translation is difficult due to the non-equivalent words signifying the specific phenomena of the English speaking economy culture. Such words are the results of cumulative function of the language and can be regarded as the stock of the background knowledge present in the mind of native speakers and their communication experience. The study revealed the interpreter must possess the specific sociocultural kind of knowledge in order to translate economic realia-words as the most of them contain a cultural component in their meaning. The sociocultural knowledge comprises the background knowledge of the target culture and is a part of the interpreter's professional competence. While studying the problem, main strategies of translating different types of economics related words were defined. As the result, mini glossary of non-equivalent and partially equivalent economics related words has been compiled.

Thus, all the objectives set out for the research paper have been achieved which can be used in the training of interpreters and translators, specialists in the field of intercultural business communication, in teaching Business English and while developing teaching materials and resource books for interpreters and translators.

An interpreter can use the following strategies: transliteration, descriptive, analogous and transformed translation etc.